

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami
(ďalej spolu len „Zmluva“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:
(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):

Názov: /Назва: Mesto Zlaté Moravce

IČO: /Kod: 00308676

Sídlo: /Місцезнаходження: Ul. 1. mája 2, 95301 Zlaté Moravce

Štatutárny orgán: /Статутний орган: PaedDr. Dušan Husár, primátor

Zapísaný v: /Зареєстрований в:

IBAN: SK31 0200 0000 0031 9802 5951

Kontakt: /Контакт: 037/6923930 pravnik@zlatemoravce.eu

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec¹: Біженець²:

Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Vladyslava Martynenko

Dátum narodenia: /Дата народження:

Miesto narodenia: /Місце народження:

Štátna príslušnosť: /Громадянство: Ukrajina

Identifikátor: /Ідентифікатор:

Rodné číslo: /Персональний номер:

Cestovný doklad: /Паспорт:

Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: UKR

Predchádzajúci pobyt²: /Попереднє перебування³:

Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений побут:

Kontakt: /Контакт:

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:

Druh stavby³: /Тип будинку⁴: budova pre školstvo, na vzdelávanie a výskum – Komunitné centrum

Ulica: /Вулиця: Slnecná

Súpisné číslo: /Інвентарний номер: 3842

Parcelné číslo / Номер ділянки: 5792/21

Katastrálne územie: /Кадастрова територія: Zlaté Moravce

Obec: /Селище: Zlaté Moravce

Okres: /Район: Zlaté Moravce

List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 3453

¹ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu. / біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

² vyplníť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

³ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Čl. I Uvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“). 2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné. 3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídence podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády. 4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle. 5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení. 6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.	1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»). 2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним. 3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду. 4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок. 5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців. 6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom⁴ Nehnutelnosti. 2. Nehnutelnosť pozostáva z⁵: 4 obytné miestnosti 3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci⁶: Kuchynská linka, vybavenie kuchyne /spotrebiče a riady/, nábytok, 4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť /časť Nehnutelnosti⁷ Odídencomi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že⁸ ☐ ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č.	1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником без долі⁵ Нерухомості. 2. Нерухомість складається з⁶ 3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁷: 4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁸ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді. 5. Уповноважена особа заявляє, що⁹ мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про

⁴ nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

⁵ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

⁶ ☐ možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁷ nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

⁸ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byť nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byť nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	Cl. III Doba ubytovania: 1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odidencovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti do užívania na dobu určitú od 13.3.2022 do 30.04.2022 (ďalej len „Doba ubytovania“). 2. Počet nocí ubytovania Odidencem do dňa uzatvorenia Zmluvy: 10	Cl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán: 1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odidencovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Odidenc je oprávnený užívať Nehnutelnosť výlučne na bývanie. 3. Po dohode s Odidencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odidencu. 4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odidenc povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odidenc je povinný bez potreby opráv Nehnutelnosť, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odidenc zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odidenc, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti. 6. Odidenc je povinný: a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užíateľnom stave; b) zdŕžať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR. 7. Odidenc nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady. 8. Odidenc nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.	Стаття V Розірвання договору: 1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестают діяти:
259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byť nižšieho štandardu a на ubytovacie зariadenia, а то на riadne užívanie на догоднутý účel, alebo іде о Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky на ubytovacie зariadenie podľa § 9 ods. 1 а 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. о podrobnostiach о požiadavkách на vnútorné prostredie budov а о minimálnych požiadavkách на byť nižšieho štandardu а на ubytovacie зariadenia	Стаття III Тривалість проживання: 1. Сторони порозуміються, що Уповноважена особа залишить біженцю Nehnutelnosť / частину Nehnutelnosti для використання протягом певного періоду с 13.3.2022 по 30.04.2022 (далі – «період розміщення»). 2. Кількість ночей проживання біженця до підписання договору: 10	Стаття IV Права та обов'язки Сторін: 1. Уповноважена особа зобов'язана передати біженцю Nehmutelnosť в стані, необхідному для нормального використання. 2. Біженець, має право використовувати Nehmutelnosť виключно для життя. 3. За погодженням з біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Nehmutelnosti, але тільки в присутності біженця. 4. Уповноважена особа, а також біженець зобов'язані інформувати іншу Сторону про необхідність ремонту без невідкладної затримки. Біженець зобов'язаний без невідкладної затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту. Уповноважена особа повинна виконати необхідний ремонт, в іншому випадку біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання. 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно біженця яке знаходиться в Nehmutelnosti. 6. Біженець зобов'язаний: a) утримувати Nehmutelnosť в чистоті і зручному для користування стані; б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Nehmutelnosti; в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієні; d) утримуватися від виконання будь-яких робіт або інших істотних змін в Nehmutelnosti, навіть за власний рахунок. 8. Біженець не має права залишати Nehmutelnosť третій особі.	Стаття V Розірвання договору: 1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестают діяти:

a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; b) písomnou dohodou Zmluvných strán; c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve; d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle b) Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; c) Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; d) Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídenecovi. 4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	a) zakінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; б) за письмовою згодою Договірних Сторін; в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду.. 3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; б) Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VI Záverečné ustanovenia:	Стаття VI Прикінцеві положення
1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹¹ 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenecovi; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.	1. Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹² 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на

¹¹ nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язана публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.
6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.
8. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.

6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.

7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.

8. Ця угода укладена в копії, кожна Договірна Сторона отримує копій Договору.

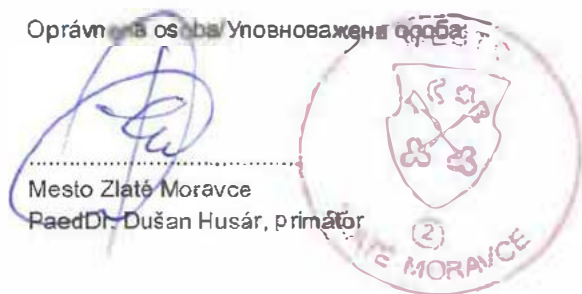
9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Zlatých Moravciach dňa/дата ... 01. APR. 2022

V/B Zlaté Moravce dňa/дата ... 01. APR. 2022

Oprávnena osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:



Mesto Zlaté Moravce
PaedDr. Dušan Husár, primátor

Vladyslava Martynenko

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ /Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК»